

基于翻译传播学与系统功能语言学理论的粤剧 对外译介研究——以《清宫遗恨》英译本为例

刘静华 曹广涛 林若琳
广东第二师范学院

摘要 粤剧承载着岭南文化的精髓与广府文化的独特韵味。在全球化加速的背景下，粤剧的对外传播与交流成为新的课题。但粤剧在对外译介过程中面临着诸多挑战，如文化差异、语言障碍等，导致翻译质量与外宣效果不佳。译者应从翻译传播学与系统功能语言学理论视角出发，选择有效的翻译策略，评估粤剧英译本质量并完善修改英译本，从而提升粤剧的英译质量，推动粤剧文化国际传播。

关键词 粤剧翻译；粤剧剧本；传播学；系统功能语言学；对外译介

DOI <https://doi.org/10.6914/tpss.070512> **文章编号** 2664-1127.2025.0705.95-101

粤剧，以其深厚的历史文化底蕴、独特的艺术风格和精湛的表演技巧，赢得“南国红豆”的美誉。粤剧起源于明清时期的广东省珠三角地区，由南戏等本地民间艺术与昆曲、梆子戏等外来戏曲形式融合演变而来，经过数百年的发展，逐渐形成了具有鲜明岭南特色的艺术风格和表演体系。粤剧是一种集语言、诗歌、音乐、历史等多种文化于一身的综合性文化。自 19 世纪起，由于沿海通商口岸的开放，外国资本需要大量海外工人，许多粤籍华人被迫出海，粤剧开始随他们的足迹传播至东南亚、欧美等地，新加坡、马来西亚等地的华人社区建立戏院、剧团，兴起了英语粤剧。正因前面所说粤剧是一种综合性文化，粤剧英译面临着诸多挑战。粤语词汇、俚语和成语在英语中难以找到直接对应的词汇；且粤剧唱词讲究平仄、对仗和押韵，英文翻译难以保持相同的音韵效果；此外，剧目常取材于中国历史、神话和文学经典，存在较多的历史文化元素难以翻译，如官职、俚语、阶级称呼、诗词等，西方观众难以理解。那么，译者该如何打破这一困局呢？新加坡敦煌剧坊黄仕英先生于 2002 年创编英文版粤剧《遗恨清宫》(Intrigues In The Qing Imperial Court)，并由该剧坊与广州红豆粤剧团联合演出，成为世界首部以英语演唱获奖的粤剧作品，具有较高的研究价值。本文将该粤剧英译本作为研究样本，结合翻译传播学与系统功能语言学理论，分析并探讨粤剧英译的破局之路。

©The Author(s) 2025. **Article History** Received: 4 July 2025; Accepted: 17 August 2025; Published: 31 October 2025. 社会科学理论与实践(Shèhuì kēxué lìlùn yǔ shíjiàn) *Theory and Practice of Social Science*, ISSN 2664-1127 (Print), ISSN 2664-1720 (Online). Email: wtocom@gmail.com, <https://ssci.cc>, <https://cpcl.hk>. Published by **Creative Publishing Co., Limited**. CPCL®. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License, which permits non-commercial use, sharing, adaptation, distribution, and reproduction in any medium or format, provided the original author(s) and source are credited, and derivative works are licensed under the same terms.

一、研究理论与国内外研究现状

(一) 翻译传播学

1948年,美国政治学家哈罗德·拉斯韦尔在《社会传播的结构与功能》一文中提出了传播学的奠基理论,即5W。他指出,传播过程由传播主体(who)、传播内容(what)、传播对象(to whom)、传播渠道或媒介(in which channel)、传播效果(with what effect)构成^①。而翻译传播学理论将翻译活动视为一种跨文化的信息传播过程,并运用传播学的理论和方法来研究翻译现象。这一理论在国内的提出和发展,可以追溯到吕俊等学者在20世纪90年代的研究。在1997年,吕俊在其《翻译学——传播学的一个特殊领域》中,提到翻译的本质是传播,译者应将翻译学视为传播学下的特殊领域,用传播学理论来观照翻译学,以此来建立翻译研究的方法论体系^②。其特殊性就在于翻译是跨文化的信息传播,是文化的转码过程。因此,译者作为传播者,需要深入理解和传达原文中的文化内涵,根据原文的特点和目标受众的需求,选择合适的翻译策略,促进不同文化之间的交流和融合,以实现最佳的传播效果。

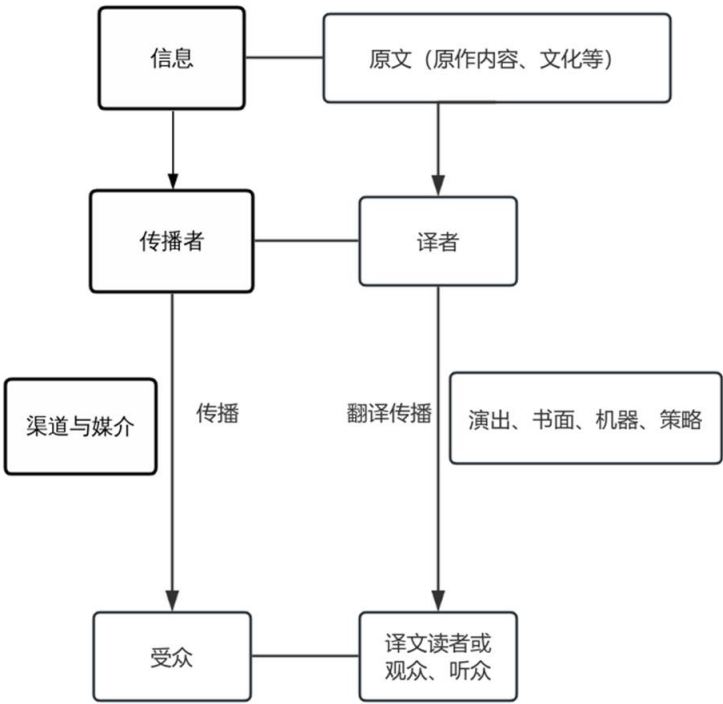


图 1: 传播学视域下的翻译流程图

(二) 系统功能语言学翻译理论

系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics, SFL)是由英国语言学家韩礼德(M.A.K. Halliday)在20世纪60年代创立的一种语言学理论。他指出,语言是一种社会符号系统,具有多种功能和用途^③。在此背景下,系统功能语言学应运而生。它是强调语言在社会和文化背景下的实际使用中的功能和意义。该理论为翻译研究和实践提供了新的视角和方法。

黄国文从“译意”和“译味”两个角度探讨了系统功能语言学。他指出,“译意”是翻译的基础,要准

^①李春雨:《拉斯韦尔5W传播模式与会议新闻传播效果研究》,《南开学报(哲学社会科学版)》2014年第4期。
^②吕俊:《翻译学——传播学的一个特殊领域》,《外国语》1997年第2期。
^③韩礼德:《The Gloosy Ganoderma: Systemic Functional Linguistics and Translation》,《中国翻译》2009年第1期。

确传达原文意义,即实现概念功能的对等;而“译味”是翻译的更高境界,要再现原文的情感、风格和韵味,即实现人际功能的对等^①。司显柱围绕系统功能语言学构建翻译质量评估模式,指出译者首先应从语域与体裁出发,分析其概念意义与人际意义,评估其对于原文的忠实度;而后从体裁分析出发,对比译文与目标语同类体裁的纲要结构和语言特征,评估译文是否“顺达”,从而整体性评估译文质量^②。不难看出,两位学者研究系统功能语言学在翻译中的应用时,均强调概念功能与人际功能,重视译文的准确度与流畅度。因此,在具体翻译过程中,译者需要对源文本进行深入的文本功能分析,包括人物性格特点、情节发展等。同时,译者还需关注目标读者的文化背景和接受习惯,据此选择翻译策略和方法。这样不仅能提高译文的“译意”和“译味”,还能增强译文的交际效果和文化传播力。

(三) 粤剧外译的研究现状

粤剧作为国家级非物质文化遗产,其英译工作对于推动粤剧的国际传播和文化交流具有重要意义。多位学者从不同理论视角出发,深入探讨粤剧英译的难点与策略。蒋丽平(2024)围绕再现意义、互动意义和构图意义三个维度,以视觉语法分析框架来研究粤剧剧本《帝女花》,指出译者要考虑读者的文化背景和阅读习惯,也了解粤剧文化元素,并寻找合适的翻译策略和方法来再现这些元素^③。蔡晓怡(2021)在《多模态语境参数视阈下粤剧翻译实践报告》中采用多模态语境参数理论,研究了粤剧剧本《广东粤剧剧本选编1》的粤剧术语、文化负载词及诗词的翻译策略,提出宏观-中观-微观的翻译策略,以提高粤剧翻译的准确性和可读性^④。杨桂芳等(2022)采用译介学理论,研究了粤剧《帝女花·香夭》的英译及传播现状,从译介主体、内容、途径、受众和效果五个方面进行分析,研究发现粤剧英译面临语言晦涩、文化背景缺失等挑战,译介效果受译介主体、翻译策略和受众接受度等多重因素影响^⑤。朱雁冰(2021)在《生态翻译学视域下的粤剧英译——以〈帝女花〉英译本为例》中通过生态翻译学理论,研究粤剧《帝女花》英译本在语言、文化、交际等维度进行了适应性选择,提出在粤剧英译过程中,应采取归化和异化相结合的翻译策略,以符合目标语受众的语言表达习惯和文化背景,提高译本的接受度和传播效果^⑥。杨浩然、张映先(2021)利用归化与异化理论,结合跨文化交际翻译策略,研究粤剧《牡丹亭·惊梦》英译本中的翻译失误及改进策略,提出采用音译法、意译法及加注等方法,以提高译本的准确性和可读性^⑦。李燕霞(2018)梳理粤剧经典《帝女花》在境外及海外的译介与传播现状,指出译者应采用“异化主导,归化辅助”的翻译策略,结合直译、意译与增译等翻译技巧,如此一来,才能让粤剧走出去^⑧。

学术界对粤剧英译研究总体呈上升趋势。虽然上述学者们研究的角度不同,他们均认为在粤剧英译过程中,翻译策略的选择至关重要,都为提高粤剧翻译的准确性和传播效果提供了有益的参考。但尚未有学者研究系统功能语言学理论以及翻译传播学理论在粤剧英译中的应用指导,且少有学者分析研究《清宫遗恨》这一经典粤剧英译本。为进一步探索如何在保留粤剧文化特色的同时提高译文的可读性和传播效果,提升粤剧英译的质量和效率,本研究提出从新的角度,即翻译传播学与系统功能语言学的角度,对粤剧《清宫遗恨》英译本进行研究,探讨如何提高粤剧英译质量与外宣效果,以此推动粤剧英译事业的深入发展和不断创新。

①丁卫军:《“译意”和“译味”的系统功能语言学解释》,《科教导刊》2018年第2期。

②司显柱:《翻译质量评估模式再研究》,《外语学刊》2016年第3期。

③蒋丽平:《视觉模态视域下的粤剧英译研究——以〈帝女花〉为例》,《广东开放大学学报》2024年第4期。

④蔡晓怡:《多模态语境参数视阈下粤剧翻译实践报告》,硕士学位论文,广东外语外贸大学,2021年。

⑤杨桂芳、文珊、吴静怡、王坤芳、洪冰怡:《译介学视域下粤剧传播现状及策略研究——以〈帝女花·香夭〉为例》,《采写编》2022年第11期。

⑥朱雁冰:《生态翻译学视域下的粤剧英译——以〈帝女花〉英译本为例》,《皖西学院学报》2021年第3期。

⑦杨浩然、张映先:《粤剧英译与文化遗产——以〈牡丹亭·惊梦〉译本为例》,《海外英语》2021年第7期。

⑧李燕霞、曾衍文:《跨文化传播视域下岭南粤剧的译介与流变——以粤剧经典〈帝女花·香夭〉英译为例》,《四川戏剧》2018年第9期。

二、粤剧《清宫遗恨》英译本研究分析

在粤剧海外传播过程中，字幕翻译是一个重要的环节。由于粤剧以粤语为主要语言，而海外观众往往对粤语不熟悉，因此配备中英文字幕成为粤剧海外演出的常见做法。然而，粤剧中文字幕如何更好地译成英文字幕是一个值得深入探讨的问题。

《清宫遗恨》全剧共七场：还政、运筹、卖主、代罪、投井、议和、归天。以义和团运动、甲午中日战争、八国侵华等史实为背景，讲述光绪帝与慈禧太后的权力相争、帝妃之间的爱情悲剧，写出当时皇权的暗流涌动。笔者线上搜寻并观看新加坡敦煌剧坊携手广州红豆剧团一起出演的英语粤剧《清宫遗恨》的录播视频，将其中文和英文字幕提取出来并作对比，采用元分析法分析原作与译作的翻译差别，从称谓、历史事件、俚语或成语、唱词翻译等方面进行分析：

表 1:《清宫遗恨》粤英剧本对比

类别	中文	英文
称呼	皇上	His Majesty Emperor
	老佛爷；亲爸爸	Old Buddha
	光绪帝号	His Majesty Emperor, Guang Xu
	慈禧	Her Majesty, the Empress Dowager, Ci Xi
	义和团	Boxers
历史事件	马关条约	Treaty of Shimonoseki
	甲午战争	Sino-Japanese War
俚语或成语	精诚所至金石为开	Sincerity cuts through the toughest stone
唱词	慧眼静看此一招，定是个阴谋	Be patient, Your Majesty. It's a conspiracy very blatantly
	皇上：月圆花好夜眠迟。	usurping and clipping your authority.
	珍妃：倒影龙楼两相依。	Emperor: Serenade to a beauty just you and me.
应答词	喳	Za

首先，在《清宫遗恨》英译本中，一些具有深厚文化背景的词汇和表达采用较为直译的方式，虽然基本达意，但会导致读者理解困难或存在误解等。例如，“老佛爷”“亲爸爸”均被译为“Old Buddha”，而“老佛爷”是所有人对慈禧太后的尊称，体现了古代中国的阶层尊卑关系，然而，“Buddha”在佛教中指的是佛陀，而慈禧并非佛教信徒。因此这样的翻译会造成误解，那么将其译为“the Empress Dowager”或“the Empress Dowager Ci Xi”会更合适。但在中国历史中，光绪叫慈禧太后“亲爸爸”，这是独特的称呼。同治、光绪年间，慈禧太后垂帘听政，把权力牢牢地掌握在自己手中，但毕竟是一介女流，而且太上皇这一称呼，只有皇帝的父亲才能够享有。为了让自己居于太上皇的地位名正言顺，慈禧太后让光绪改口称她为“亲爸爸”（满语意为“皇阿玛”），既反映了光绪帝与慈禧太后之间的至亲关系，又体现了慈禧太后的至尊地位。此外，译作中将“义和团”翻译成“Boxers”，这是一种国际上较为通用的翻译，但 boxers 原义是拳击手，那么，这样一笔带过且不加任何解释，会致使目标受众难以理解。

其次，该剧取材于宫廷故事，存在阶级尊卑；同时，戏剧会有较多口语词。“喳”是清朝宫廷中仆从的应答词，具有鲜明的文化特色。黄仕英将其翻译为“Za”，保留了中文的口语化特征和语气强度，笔者认为如此翻译再适合不过了。

最后,英文剧本受限于英语表达习惯,难以翻译出粤语唱词的韵味。译者不仅要准确传达其字面意义,还要尽可能保留其音乐性和节奏感,是难以做到的。黄仕英先生在这方面的译法值得学者们探讨:

皇上:月圆花好夜眠迟。

珍妃:倒影龙楼两相依。

Emperor: Serenade to a beauty just you and me.

Zhen Fei: Romancing in hilarity just you and me.

该译文在句式、句法上与原作是无异的,而且也能体现出其对仗、押韵的语言韵味。然而,在中国文化里,月圆象征团圆,花好隐喻女性美,月圆花好常用于表现两人的美好情愫,在这里译者仅采用了归化的翻译策略,用西方浪漫传统中男性向女性表达爱意的音乐形式替代“月圆花好夜眠迟”中国含蓄的爱意表达方式。而第二句的译文,看似符合原文“两相依”的字面意味,但结合晚清珍妃被慈禧太后迫害的历史史实与中国文化来看,龙楼暗示皇权,原文的“倒影”应是对虚幻命运的隐喻,表达权利压迫下帝妃爱情苦苦相依的无奈。这样看来,译文将中国的文化意象进行了扁平化处理,简化了宫廷帝妃爱情,忽略了悲剧底色。这样的翻译,让原文丧失了文化深度,弱化了原文的人际功能。以系统功能语言学的角度来看,该译文还需要重新思考该文段的概念意义与人际意义。而以翻译传播学的角度来看,该译文还要重新审视传播内容与目的,即原作所表达传递的意思和内涵。

三、翻译传播学与系统功能语言学视角下的粤剧翻译

从系统功能语言学的逆向角度看,为了翻译出称得上高质量的译文,译者应首先分析粤剧剧本的人际功能,查阅了解剧本故事的背景,从概念功能出发,分析整体的语言特点,以分析结果为导向进行翻译。以《清宫遗恨》为例,这是历史题材,那么译者就应以历史史实与中国文化背景为大方向,充分理解上下文、情景和文化等语境,分析词句的表层含义与深层含义、文段的句式句法,从而理解原作的意义与情感。而后在翻译中,选择合适的英文词汇和句式结构,适当调整语序和节奏,来再现原文的情感色彩和语境信息。

结合翻译传播学来看,译者需要明晰传播目的与目标受众需求。在粤剧英译中,译者需要考虑海外受众的文化背景以及对该剧的了解程度,根据原作的语篇分析结果,从而选择恰当的翻译策略。而系统功能语言学这一理论强调概念功能与人际功能,这就意味着,翻译时仅采用归化策略或只用异化策略是行不通的。

在翻译粤剧的唱词和对话时,译者应根据具体情况选择恰当的翻译策略。归化策略可以让译文更加符合目标受众的表达习惯和文化背景,而异化策略则有助于保留粤剧的文化特色和艺术韵味。例如,在《清宫遗恨》中,“谋事在人,成事在天”这句台词,可以采用归化策略译为“Man proposes, God disposes”,这样既传达了原意,又符合英文表达习惯。

考虑到很少海外受众深切了解中国文化,笔者认为,在粤剧英译中遇到蕴涵复杂情感与文化的称谓时,译者应结合音译法与注释法,以帮助读者更好地理解文化内涵和历史背景。如:在翻译原作的“亲爸爸”时,需要表现母子亲情,又需要体现慈禧太后至高无上的地位,译者可结合音译法与注释法,将其翻译为:Qin Baba (an affectionate title used by Emperor Guang Xu to address the Empress Dowager Ci Xi),这比“Old Buddha”更能体现光绪帝作为养子对其的复杂情感。再如,译文将“喳”翻译为“Za”,如若考虑到翻译为“Za”可能会让西方受众无法理解,那么译者便可以在Za后面增加解释,如:Za (a respectful ‘yes’ used by eunuchs in the Qing Dynasty)。这样便能达到“译味”,体现出中国古代文化中太监应答的卑微意味,又能准确表达原文的意义。如果强行翻译为“Yes, Your Majesty”,虽然传达了基本的意思,但却失去了中国历史的文化内涵,丢失中文特有的宫廷语境。

文本翻译结束并不意味着整个翻译实践的结束。译者应先以系统功能语言学理论来指导评估译作的质量。翻译后，译者要通读自己的作品，分析译作的概念功能、人际功能，审视译作是否忠实于原文、是否通顺、畅达。在译作被传播、阅览后，译者应以传播学理论来再次评估译作的质量，收集受众反馈、统计分析反馈结果，形成质量评估结果，据此完成译作的优化更新。

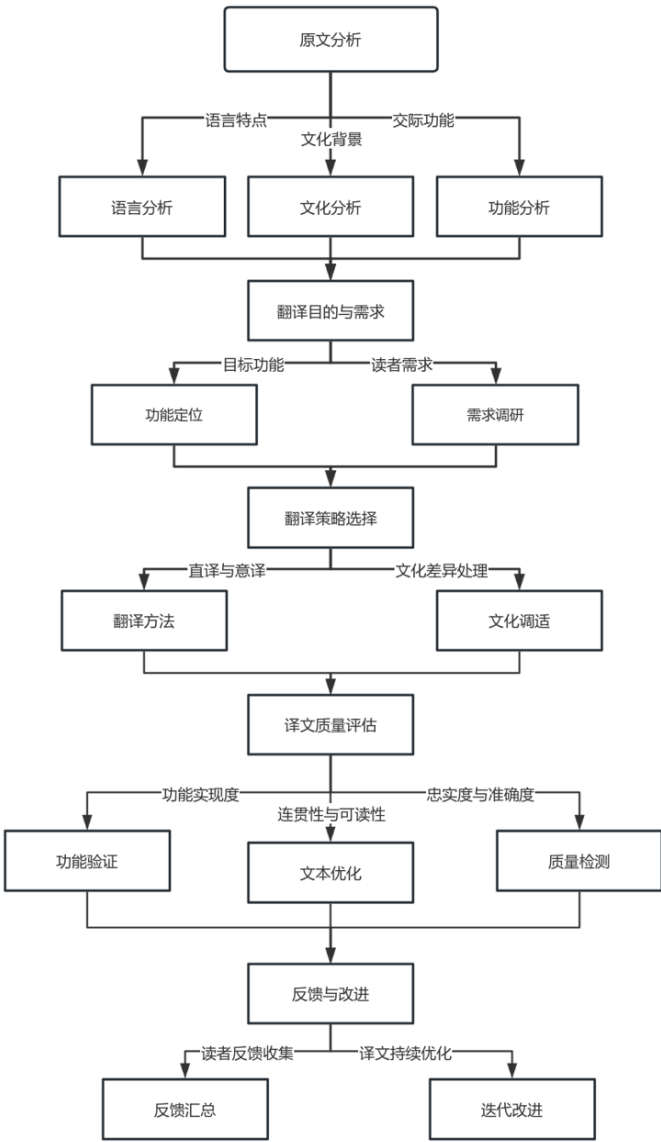


图 2: 系统功能语言学与传播学指导下的粤剧翻译方案流程图

结论

中国文化对外交流与传播是当今全球化背景下社会热议的重大话题。粤剧是中华文化之瑰宝，其剧本包含大量文化负载词和韵律优美的诗歌唱词，这使得粤剧英译工作尤其困难、高质量译本少之又少。打破翻译质量与外宣效果不佳的困局，成为翻译学的重点研究课题。译者作为传播者，在其中起着至关重要的作用，既需要十分了解中华文化，又要具备高水平的翻译能力。本研究从传播学与系统功能语言学理论的视角，分析粤剧《清宫遗恨》英译本，探讨具体可行的粤剧英译策略。笔者认为，译者应在翻译实践前分析剧本并查阅大量与剧本相关的文化史料；在翻译中根据前期分析以及目标受众的文化背景与需求，采用

异化与归化结合的翻译策略,以及音译法与注释法结合的翻译方法;在传播后,收集目标受众的反馈以评估译本质量并优化。这样不仅能提高粤剧英译质量,又能提升对外传播的效果。

作者简介 刘静华,女,2002年出生,广东广州人,广东第二师范学院外国语言文化学院学生,英语(师范)专业。曹广涛,男,1971年出生,河南民权人,博士,广东第二师范学院外国语言文化学院副院长(主持工作),教授,主要研究方向为外语教育学、文学与文化、翻译研究。林若琳(通讯作者),女,1994年出生,广东揭阳人,广东第二师范学院外国语言文化学院讲师、硕士,主要研究方向为英语教育、文化与语言、翻译研究。E-mail: linruolin@gdei.edu.cn。

引用本文 刘静华,曹广涛,林若琳. 基于翻译传播学与系统功能语言学理论的粤剧对外译介研究——以《清宫遗恨》英译本为例 [J]. 社会科学理论与实践, 2025, 7(5):95-101. <https://doi.org/10.6914/tpss.070512>.

Cite This Article Jinghua LIU,Guangtao CAO,Ruolin LIN.(2025). A Study on the Overseas Translation and Introduction of Cantonese Opera from the Perspective of Translation Communication Studies and Systemic Functional Linguistics: A Case Study of the English Version of *Intrigues In The Qing Imperial Court*. *Theory and Practice of Social Science*(*Shèhuì kēxué lǐlùn yǔ shíjiàn*), 7(5):95-101. <https://doi.org/10.6914/tpss.070512>

A Study on the Overseas Translation and Introduction of Cantonese Opera from the Perspective of Translation Communication Studies and Systemic Functional Linguistics: A Case Study of the English Version of *Intrigues In The Qing Imperial Court*

Jinghua LIU , Guangtao CAO , Ruolin LIN

School of Foreign Languages and Cultures, Guangdong University of Education, Guangzhou, Guangdong 510303, China

Abstract Cantonese opera embodies the essence of Lingnan culture and the unique charm of Cantonese cultural traditions. Against the backdrop of accelerating globalization, the international dissemination and exchange of Cantonese opera have become a new research focus. However, during the process of translation and overseas introduction, Cantonese opera encounters multiple challenges, such as cultural differences and linguistic barriers, which often lead to unsatisfactory translation quality and limited communicative effectiveness. From the perspectives of translation communication studies and systemic functional linguistics, translators should adopt effective translation strategies, evaluate the quality of English translations of Cantonese opera, and refine them accordingly. This approach can improve the overall quality of translations and advance the international dissemination of Cantonese opera culture.

keywords Cantonese opera translation; opera scripts; communication studies; systemic functional linguistics; overseas introduction

(责任编辑: 李昌奎 Email: wtocom@gmail.com)